

1. az dæ ke.kæ næ stæ.kfɔ.ugəl ze.n ɛmæ zæ sXrik
2. ma.ənæ vrint ɛz dæ blumæ gɔn ge.tə
3. tæ.igəwɔ.rdəX spinə zæ nimi.ə as mæ mafjɛnə
4. gru.vən ɛs lastəX wærək
5. ɔp da sXip kræ.igə zæ bəsXymæld - of : gəsXymæld  
- bry.ət
6. dæ sXra.ənwærkər ɛ.t ɛn splintər in zanə vijər
7. dæ sXipər ləktə zan lypən af
8. in da fabrikk ɛs niks tæ ze.n
9. kum ale. ma kint'
10. bu.əs tapt ɔns fe.r pintə be: | piŋkəs |
11. briŋd ɔns twi. kilɔ.u kre.kə
12. zəmæ gəvə.əvə dra.ə le.tərs wa.ən ɔ.ətXədrɔŋkə  
(dorp) -of : ʌ.tXədrɔŋkə (Bezemoek)
13. a dra.igdə nu ma.ə mi næ klipər (veroud.) - of :  
stək -
14. ik ɛm zanə kne.n gəze.n
15. vastənu.vət wat ni fɔ.əl nimi.ə gəve.t'
16. kseŋ kɔntentak mæ ʌ.lə ni mæ.igəgu.n zən
17. ik ɛm ət - of : ik ɛm ət ik ət - ni Xedu.ən zalə juŋ
18. da.nə dæ du.ə afkumt
19. næ spinəkup - næ spinəkup - nəm bəstəl -
20. ɛn muif - of (Bezemoek) : muif - vərve.ət -  
sXrik - ɛn wa: - ɛŋ kampərnulə - of : ɛn fuif -  
ɛn u.əX - nə vɔs - nə pɛ.ɪpəl -
21. da.nə kadɛ.i dɛ.idə gi.lə wi:lət fɛXtə
22. ksal a pi.ərəlɪgə gɛ.və
23. iŋəlantyt fɔ.əl a. sXɛ.pən afbrɛ.ikə
24. ɛ. fan zə li.əvə næ ki nəm bɛ:t Xat
25. gɛ ma twi. bri.ə sti.ənə - bri.ədər - dæ britstə
26. da mɔnyment stu.tər nəmi
27. da.nə man i.əd ə li.əvə gələk nə gry.ətən i.ər
28. dən dɔ.vəl ɛz in dən ɛ.məl ni Xəblɛ.və
29. dæ sXɔ.ulkindərə zən mətə mi.(ə)stər nɔ dæ zi.ə  
gəwɛ.əst
30. kan tɔX ni kɔmə vɔ. dak Xəri.ət sən
31. dæ bi.əstə driŋkə gi.ərə la.əzəmi.əl
32. ɛi kani Xɔn wærəkə - zɛŋ kɛ.əl dyt si:ə
33. stək næ ki næ stɛ.l in da.m bɛsɔm
34. ni.ə mətə kɛ.gələ wətər nəmi gəspelt
35. ɛ.ɪ.la kəm al twi ki.ərən ɔp a. gərɔ.pə
36. dɛ.i pɛ.ər ɛs ni ra.əp - dæ zit nɔg ə wyt kələkən in
37. zə zən wɛX nɔ tlant - | ju.gərsfelt (plaatsnaam) |
38. zɛ.d ɛm i.st sɛ gəlt ʌlpən ɔpɔɔ.n
39. a zalt ny.t ni fɛ. briŋə
40. zɛŋ dɛləfan ʌ.r mɛləkwa.ət
41. dæ man muit san vra. bəsXɛ.rəmə
42. in dæ sXɛldə zwymən ɛs Xevu.ərlek
43. ɛjɛz ɛrəX umdat ɛn stərək ɛs
44. wa.ələ murə du dɛləft fan ɛmə - ɛn ga.ələ dandər  
dɛləft
45. ʌləp næ ki da bɛdən ɔpafə
46. ɔnzə maitser esu vait az ə vərəkə
47. zə sprɪŋə vɔ twaitstə um ɛn wadiŋ
48. dəm by.mkwikər zal dəm by.əm grefələ
49. dyd i.əstə vɪnstər (gew.) - of : vɪnstər - is to.ɔ.
50. tʃbɛgɪntə lu.ə və dæ vrɔgəmis - of : vrɔgəmis  
(gew.) - dy.Xmɛs - tlof - ...
51. ɛn sprɑ: - da.rə van dæ vaskəs - ...
52. dæ saldu.ətən ɛmən dɛj vra. ər u.ər afXəsne.jə
53. zɛ vu:ər (plat) - of : pa - of (vroeger) : vɔkən  
i.ədəm (gew.) - of : ɛ.dəm - zɛs ju.ər lɔŋk nu  
tsXɔ.udu.r.ətə gu.r.ən
54. ik ɛm əd ɛm afXəru.ə zy lu.ət nu twu.ətər tæ  
gu.r.ən
55. bli.əkə kɔjə ze.rə ni fɔ.əl nɔst - of : fɔ.əlɔŋst - e.
56. jɛ.rə pɔtə zɛni fɔ.əl wɛ.ət
57. dən ɔ.uvəpu.əl stu.ədɪn dən ...
58. in mɛ.ət ɛst nɔX tæ ka.it fi mitəm bal tæ spɛ.lə  
| kuitfəmbal (veroud.) |
59. dɛ.i ki.əs Xɛ.fɔ ə kli.ər liXt
60. a trɔk mitə fɛ.ət fan tpi.ət
61. in da.nən ta.ət kwu.əmdə ga.ələn e. ʌlə ju.ərə  
nɔ dæ kərmis
62. dæ pu.ətər za. dad ɔns i.ər vɔlməkt ɛs
63. gə zu.X ma wɛl mɔ gə sprɔktɛ.igə ma. ni
64. dæ zwələmə zy.lə gɔn wɛ.ɪkɔmə
65. gərə vandu.X ni ku.ətə
66. ɛ.tə zuk Xi.ərə ki:əs
67. zanə mɔtɑ:r ɛs kapɔt - ɛ li.ə stil
68. tɛs - of : ti.ə - nə wɛrəmən dɔXəwɛ.əst - ɛn tɛs  
nə zɔ.ətən u.əvət
69. da mənəkə lyb:ərəvuitf
70. du ɛŋ ɛm bɛst in dæ krɔ.ɛk (dorp) - of (Bezemoek)  
: kra:k
71. ik wa. datə faktɑ:r nəm brɛ.f brɔXt
72. kəm zi. ɔn man ɛt | pa.əntənə = tandpijn |
73. kan mɛ Xi.n dwi.əzə minsən um
74. nu. ve.r ɔ.rə spanəmə tpi.ət in dæ nɔ. kɛ.r
75. kəm əwɑ - of : ɛm bɛkə - kɔtsə - va vɔ. dæ nɔ.ɔ.n
76. dæ zɔ.u.ɔn van dæ ka.ɪniŋk i.əd uk saldu.ət  
Xəwɛ.əst
77. witə ga. ginəm bɔ.uXmu.kər wy.ənə
78. dɛ. rɔ.uzən ɛmə lɔŋə dy.ərəs
79. ik Xəly.f ər gi wɔ.ɔt fan
80. tkint wɔŋ dy.ət i.ə dasət kɔstə dy.əpə
81. zan y.ərən ɛn zan y.əgə ly.əpə
82. ʌr dɔXtərkən ɛs mɛ ə kɔrɛfkə nu dəm bɔs Xɔn  
u.əbɛ.zə trɛkə
83. du ɛs nə spɛt fan dæ li:ər
84. a zɛtə zan - of : san - strɔ.ɔt ɔ.u.ɔpə
85. ət fɔlək sɔXt ni andɛŋ as Xɛlt ɛn ra.əXkɔdum
86. ʌ.lə mɔnt ɛŋ dry.əX fan dən dast
87. da.nə wɛX lyp krym - of : sXi:af - tɛz ʌlum ʌldu.ə
88. ikɔX fə dæ kla.nən ə trumələkə
89. dəm buk ɛs Xɛstərəvə van ɛŋ kast in tæ sliəkə
90. za le.kə was kat ɛn gɔ:ɔt
91. in dæ lumərtən ɛŋ dbɛstə
92. nə sXyter mu.t Xu.t kynə lɔŋkə
93. zyk næ ki nɔ ma.ənən ɔɔt
94. kwi.ət ni wu dak ɛn mur gɔn zɔ:ikə
95. nə kɔ:lə kɛldər ɛs Xɔ. fi tʃbɛ.
96. ik mɔst ɔsɛblo.ɔtrɪŋkə vi tæ vərstrafə
97. kmur i.st fu.jər in dæ stal vɔ.rə - of : dɔ.ɔ.n
98. mam brɔ: was mɔ:X
99. dæ mɛlXbɔ.ər mɔkt nə gry.ətən to.ər
100. da bɔ.utərɛmɛlək ɛŋ dyn ɛn zɔ:r - stɔ.tər ɛm:ɛ.i  
wɛ.
101. wa za:n da.nə pyt kynə vylən ɔp ɛn ɔ:r
102. a.jɛŋ ɔp sa piunt - ...

103. a kum ny.ət Xi.nə mənə:tə lu.ət  
 104. in itələ zəndər bəragə da fe. spi:əkə | spə:əvə  
 = braken |  
 105. tərə ga duə əp dɛ.əvə  
 106. im by:əm emə zə styk fan də brygə gəvu.ərə  
 107. gə mud əns pjəkə (= paardje) nə ki kəmə kɔ.ərə  
 108. ɛs fa lɔ.əvə gəkəmə - mejnən guj bəzə gəlt'  
 109. dɛ dɔ.i ɛs fam bə.kənɔ.ut - of (Bezehoek) :  
 bə.kənɔ.it Xəməkt  
 110. ən gətra.idə vra. muit kynə nɔ.ə - of : nu.ə  
 111. ikəm e. gɛs Xəzu.ət' - twas Xi go. su.ət  
 112. dəm bra.vər zi.ətət nɔX tɛ de.r ɛs fi tɛ ba.və  
 113. bakə - iX bak - ga. bakt' - ɛi bakt - bakt ən -  
 wa.ələ bakə - iX baktə - ga. baktə - ɛi baktə -  
 wa.ələ baktə - wa.ələn emə - of : wəmə - gəbakə  
 114. bi:ə - iX bi:ə - ga. bit' - ɛi bit - wa.ələ bi:ə -  
 ga.ələ bit - zɔ.ələ biə - bi:ə wa.ələ - iX bɔj - ik  
 ɛm gəbɔjə - bɔjə zɔ.ələn uk -  
 115. tɛz ə klɔ.m mu tɛʂ ə fa.ən  
 116. gə kynd e. a.rə kra.əgən up də met  
 117. ɛ Xəzi.ətət ən up ma. zal pa:zə  
 118. tma:sə zi.ətət ən gəla.ək a.  
 119. du wu.ərə va.əf pra.əzə  
 120. ɔndər da.nən a.ək ligə vɔ.əl ni.əkələ  
 121. twu.ətər zal gən zɔjə - tɔɔid al  
 122. ty.ə ɛs nɔXrə.n - tɛs nɔX mər i.st Xəmu.ət'  
 123. majəns: s mu.kə zə mɛ nən dɔjər van ən a:r  
 124. da bymkə - of : byməkə - zal du.ə mujləkynə  
 gro.əjə  
 125. də pasty.ər i.ə Xo.ɔjə wa.ən  
 126. də dɔitfən emən əns a.id ə.əʒ - of : ɔ.ʂ (veroud.) -  
 afXəbrant  
 127. ət mɛlək sprɔit ə.ətən ɔ.ər van də kuj  
 128. də kɔstər lɔit fi də krɔ.əsə - of : krɔ.əsə  
 129. dərəmə van də wu.əgə by.əgə - of : ply.ə - van  
 XəwiXt  
 130. suməgə mɛnsə snytən ət əp  
 131. zemən əm bla.it ən gra.it Xəslu.əgə  
 132. də sa.iʂ ɛz əwa fla.  
 133. də sni:ə li.ətik  
 134. tɛʂ ən i.əwəgət lɛ. dak a nɔXəze.n ɛm  
 135. nɔ.pɔ.ut wat na. ən gi.əl nɔ. stat  
 136. do.ɔn - iX dynət - ga. dytət - ɛi dytət - wa.ələ  
 dynət - ga.ələ dytət - zɔ.ələ dynət - iX dɛ.iət -  
 ga dɛ.igət - ɛi dɛ.igət - wa dɛ.inənət - ga.ələ  
 dɛ.igət - zɔ.ələ dɛ.igət - dɛ.i kɔk da - dad ɛi ət  
 mɔ dɛ. - da sɔ.ələt mu dɛ.inə  
 137. dy.əpə - ə dy.əpkli.ət - də dy.pfɔnt  
 138. dɔsə - ɛi dɔst - ɛi dɔstə - ɛji.ə Xədɔst  
 139. biɔjə - iX biɔj - ga. biɔt - ɛi biɔt - wa.ələ biɔjə -  
 ga.ələ biɔt - zɔ.ələ biɔjə - biɔd ɛi - buɔd ɛi -  
 kəm gəbunə -  
 140. *Locale landmaten (verouderd)* : ən ro.ɔj (17 voet  
*vierkant*) - ən daXwant (1/4 ha.) - əm buinder  
 (1 ha.)  
 141. *Waternamen* : də vɔ.əlbe.ik - də mu.əlbe.ik -  
 də mɔ.ələvɔ.əvər - də stiɔkfa.əvər -

*De naam van deze gemeente in haar eigen dialect is voor Boschvoorde bɔʃfɔ.ut - voor Watermaal wu.ətərmu.əl -*

*De inwoners van Boschvoorde heeten bɔʃfɔ.utəns.əs - van den Bezehoek bəsəmu.kərs -  
 Geen bijnaam.*

*Aantal inwoners op 31-12-34 : 17.732.*

*Taaltoestand.* De afzonderlijke centra zijn bɔʃfɔ.ut - wu.ətərmu.əl - bəsəmu.k -

In Watermaal wonen vooral inwijkelingen, meestal Brusselaars, of inwoners, die uit andere gemeenten van de agglomeratie zich hier kwamen vestigen, ook wel Vlamingen. „Le Logis” is er een bekende wijk waar vooral bedienden wonen. Te Watermaal hoort men vooral Fransch spreken, het oudste gedeelte van dit centrum is nog Vlaamsch gebleven.

Te Boschvoorde bevinden zich het gemeentehuis en de kerk; verder talrijke villa's. Hier wonen ook veel bedienden en werklieden. De bedienden spreken thuis gewoonlijk nog Vlaamsch. De werklieden zijn Vlaamsch gebleven. De kinderen genieten een verfranscht onderwijs.

De Bezehoek is het oude Boschvoorde. Daar woonden vroeger vooral bezembinders. De inwoners worden beschouwd als van lageren stand. Deze wijk is nog heelemaal Vlaamsch gebleven. Het dialect verschilt er van het centrum (Boschvoorde). Voor afwijkingen zie teksten n<sup>o</sup> 12, 70, e. a.

Het grootste deel der inwoners gaat elders werken.

In den Bezehoek zijn nog kleine landbouwbedrijven.

*Zegslieden.* 1. Clef Jan; 17 j.; metser; hier geboren; V. en M. ook; heeft hier steeds verbleven en spreekt altijd dialect (Boschvoorde).

2. (Brouwt de r) Coomans R.; 15 j.; bediende; hier geboren; V. en M. ook; heeft hier steeds verbleven en spreekt gewoonlijk dialect (Boschvoorde).

3. A. Denies; 20 j.; werkman; hier geboren; V. van Hoeilaart, M. van hier; heeft hier steeds verbleven en spreekt altijd dialect (Boschvoorde).

4. Leemans A.; 13 j.; scholier.